Aleksey Buchnev
Translator, Editor, Proofreader, English into Russian
14 years of professional experience

Native speaker, Russian

Minsk, Belarus
Phone: +375 29 185 2874
Email: itranslate7@gmail.com
Skype: budorazher

Specialization:

- Information technology (IT)
- Telecommunications
- Hardware, software, networks
- Software and website localization
- Programming
- Manuals, user guides
- Consumer products
- Business, management, finance, banking, accounting
- Stocks and financial markets
- Tourism and Hospitality
- Advertising, marketing, communications, media

Professional Experience:

1999 - present
Freelance translator, editor, proofreader. Over a million words translated.

Clients include Google, IBM, Microsoft, Hewlett-Packard, Cisco, ZyXEL, Nokia, Hitachi Data Systems, Nortel, Xerox, General Motors, General Electric, McAfee, ConocoPhillips, Visa, Nike, Volvo, Axis, HSBC, Zurich, Novartis, Bombardier, Allied Telesis and many more.

Experience building and managing teams of freelancers for large-scale projects.

Experience in enterprise-grade software localization.

Rates:

Translation:
USD 0.06-0.08 (EUR 0.05-0.07) per source word depending on the project.

Per-hour rate (editing, proofreading etc.):
USD 25 (EUR 20).

Software Localization:
USD 0.08-0.10 (EUR 0.06-0.08) per source word depending on the project.

Examples of projects completed:

Translations into Russian:

• Localization of HP QuickTest Professional (120,000+ words)
• Localization of Cisco Systems' official Russian website
(200,000+ words)

• IBM ITIL Maturity Matrices (40,000 words)

• IBM Telecommunications Data Warehouse Solution Development
Guide For DB2 OLAP Server and Essbase (12,000 words)

• IBM Geographic Information Systems (GIS) (8,000 words)

• Nortel IP Multimedia Subsystem Technical Vision (15,000 words)

• TRENDnet TEW-432BRP 802.11g Wireless Broadband Router User
Guide (8,500 words)

…

Interpreting:

- Mercury IT Governance Center 6.0 Base Configuration Course (40 hours)

Education:

1999 - Minsk State University of Linguistics (Major: English Language
and Literature). MA in Linguistics.

Other certifications:

2006 - Certificate of Completion, Mercury IT Governance Center 6.0
Base Configuration Course

TM Software used:

- Trados 2007, 2009, 2011
- SDL Passolo 2011
- Kilgray MemoQ 4.5
- Idiom WorldServer Workbench
- Google Translator Toolkit

Other qualifications:

- Advanced PC user. Good with HTML, FTP etc.
- Good time management skills
- Good writing, spelling, and grammar skills
- Very responsible
- Able to meet deadlines
- Good team player/leader
- Able and willing to learn
- Excellent typing skills

References:

1. Dimitri Mizernik, HP Software Account Manager, Hewlett-Packard Russia
   dimitri.mizernik@hp.com

2. Anton Lipen, Localization Manager, IBA (Belarus-based IBM subsidiary)
   a_lipen@iba.by

3. Karl Supierz, Owner, BeTranslated.com
   karl@betranslated.com

3. Siobhán Cooper, Senior Project Manager, 3di Information Solutions Ltd
   siobhan.cooper@3di-info.com

Availability:

Full-time availability. Time zone: GMT +2.
Normal turnover: 2500 words a day (rush translations: up to 5000 words a day, including weekends).

Please contact me at:
Itranslate7@gmail.com
Phone: +375 29 185 2874
Skype: budorazher